

Compte Rendu

21^e réunion francophone avec le Révérend Ryuei McCormick – 6 novembre 2022

Pratique en anglais qu'utilise le Révérend lors d'une retraite

- Rituel d'ouverture (Hiki Daimoku)
- Versets sur le lieu de l'Eveil (Dojo-ge)
- Éloge des Trois Trésors (Sanbo-rai)
- Cérémonie de prise de refuge (Sanki)
- Expression de ses regrets, de ses erreurs
- Citation de Shakyamuni : se réjouir des mérites que la pratique permet d'obtenir
- Prière pour mettre en branle la Roue du Dharma
- Prière adressée aux bouddhas pour qu'ils n'entrent pas en Nirvana
- Chapitre XVI (Jigage)
- Shodai (Daimoku)
- Remerciement et offrande des mérites aux Bouddhas ayant participé à notre pratique (Eko)
- Les Quatre grands vœux originels des bodhisattvas (Hotsugan)
- Cérémonie d'adieu (Buso)

Alors qu'il était encore question d'étudier l'approche qu'eut Nagarjuna des Deux vérités, il fut convenu avec le Révérend Ryuei de revenir ultérieurement sur cette nouvelle partie du chapitre VI de *Fleur du Dharma* pour que ceux qui ne pratiquent ou n'étudient pas depuis très longtemps les sutras mahayana se sentent plus à l'aise avec certains concepts et sujets étudiés jusqu'ici. C'est pourquoi le Révérend a proposé de reprendre depuis le début la version nouvellement revue et annotée de son ouvrage.

Entre temps, l'équipe de traduction s'est mise au travail, même si elle considère comme provisoires leurs nouvelles traductions de la Table des matières, de la Préface et de l'Introduction¹. Avec l'accord du Révérend, elle envisage de mettre en ligne sur Nichiren-etudes les chapitres qui seront étudiés au fur et à mesure de leur révision. La première version française éditée de *Fleur du Dharma* (2010) reste en tout cas accessible sur ce site.²

Cette réunion a donc commencé par la lecture de la nouvelle Préface et de l'Introduction de *Fleur du Dharma*, suivie d'une session de questions-réponses

1- PREFACE

Question : penseriez-vous comme moi que le bouddhisme est une œuvre plus collective qu'individuelle ? Shakyamuni n'a pas tout dit, il y eut des rajouts, ce qui sous-entend aussi que la bouddhité n'est pas qu'individuelle mais solidaire, fraternelle, c'est-à-dire collective. Nous ne devenons pas bouddha seul, mais avec les autres et l'aide des autres. C'est là le sens à mon avis du Grand Véhicule. Quels sutras en parlent-ils ?

Réponse

C'est en effet ce que dit ou sous-entend le contenu de cette Préface. Il convient cependant de discerner entre les divers enseignements qu'offrent les sutras. Il existe en effet des passages à mon sens très choquants, comme dans le *Sutra du Nirvana* par exemple, qui parlent, voire incitent à la violence, ce qui paraît assez incroyable [pour des textes bouddhiques]. Le *Sutra du Lotus* en revanche, que j'étudie depuis 30 ans maintenant, est vraiment un grand guide et rares sont les passages qui vont à l'encontre de la pensée de Nichiren. Il convient alors de décider par nous-même quels passages nous conviennent ou non.

¹ https://www.nichiren-etudes.net/articles/dharma_flower_II/df-II-sommaire.php

² https://www.nichiren-etudes.net/articles/dharma_flower/menu-flower.htm

Quand j'ai rédigé la première version de *Fleur du Dharma* en 1999, je comprenais moi-même mal certains des textes du Gosho. Je ne savais d'ailleurs pas à cette époque s'ils étaient ou non authentifiés. Je choisisais tout simplement les passages qui me plaisaient et illustraient mon texte, ce qui n'était certes pas une attitude très académique, mais qui m'a bien servi à l'époque. En revanche aujourd'hui, savoir quels textes sont authentiques et lesquels ne le sont pas permet de remettre chacun d'eux dans son contexte d'œuvre collective.

Question de traduction : certains mots que l'anglais utilise sonnent mal en français parce que trop connotés historiquement, socialement ou psychologiquement. Par exemple, l'expression « vrai Dharma ». Quel adjectif choisir ?

Réponse

Héritée des langues sanscrite (saddharma : vrai Dharma) et chinoise (Myoho : Merveilleux Dharma), cette expression traduite différemment dans chacune de ces langues inspire des significations différentes. Il convient donc de rechercher les mots français qui conviendront le mieux selon le contexte en analysant les différentes traductions des textes de Nichiren. Par exemple, dans le traité *Rissho Ankokuron*, on retrouve dans le titre l'adjectif [l'enseignement] correct.

D'autres recherches peuvent être aussi faites en s'inspirant de la langue anglaise au niveau des traductions faites par la Soka Gakkai qui sont généralement assez bonnes.

Question : en rédigeant *Fleur du Dharma*, vous avez dit avoir choisi des passages qui vous plaisaient. Cette réflexion est pour le moins troublante : peut-on se permettre de choisir des extraits ostracisant des pensées qui déplaisent ?

Réponse

Dans des textes authentifiés, Nichiren a été jusqu'à écrire qu'il fallait couper les têtes de Brahmanes et autres mécréants ! Il faisait allusion à des moines dont les fausses idées menaient son pays à la ruine. Quel ne fût mon trouble quand je lus cette phrase totalement irresponsable, bien éloignée des idéaux que promet le bouddhisme... Si j'avais pu m'adresser à Nichiren à cet instant, je lui aurais certainement demandé s'il pensait sérieusement aux conséquences de ces mots.

Nombre de passages du Gosho et du Sutra encouragent cependant à faire le bien, par exemple offrir son déjeuner à une personne qui n'a rien à manger, son vêtement à celui qui n'a pas de quoi s'habiller, et ce même si les donateurs n'auront plus les moyens de s'en procurer de nouveaux.

Voilà ce que j'ai voulu dire par choix de passages qui nous encouragent à faire le bien, à développer en nous compassion et attention à l'autre.

Remarque

Nichiren ayant été lui-même extrêmement persécuté, sa situation explique sans doute de telles pensées.

Réponse

J'ai moi-même dit des choses terribles à propos de mon propre frère à un moment de ma vie ; je voulais même lui tordre le cou en réaction à la violence avec laquelle il s'en était pris à moi ... Heureusement que je n'ai laissé aucune trace de ces mots, quelle honte planerait alors sur mon nom !

Par deux fois au moins trouve-t-on mentionner les paroles que le Bouddha Shakyamuni prononçait à la fin de ses prêches : « C'est à vous maintenant de faire comme bon vous semble, d'agir et mettre en pratique mon enseignement », ouvrant ainsi la voie à l'expérimenter personnellement.

Question : pourriez-vous préciser quel sutra évoque les Quatre sceaux du Dharma ? S'agirait-il d'un enseignement collectif ?

Réponse

Il s'agit très certainement d'un enseignement collectif, parce qu'il m'est maintenant difficile de citer un sutra y faisant explicitement référence. Il semble qu'on ait commencé à parler des marques du Dharma après le premier enseignement sur les Quatre Souffrances délivré dans le Parc des Cerfs. Cette notion apparaît également dans des commentaires datant des IV^e et V^e siècles.

Quoi qu'il en soit, gardons en mémoire qu'en tant que bouddhistes nichireniens, nous faisons partie d'une filiation, d'une lignée qui remonte en droite ligne jusqu'au fondateur historique du bouddhisme, le Bouddha Shakyamuni.

2- INTRODUCTION

Deux remarques préalables

Un participant trouve remarquable d'avoir comparé l'Odaimoku à la formule d'Einstein parce qu'en effet, quel nouveau pratiquant peut saisir la portée de ce mantra lorsqu'on le lui présente pour la première fois ? Il est de même très difficile à une personne ignorant tout de la physique de comprendre la profondeur de la relativité. Ainsi, que ce soit *Namu Myoho Renge Kyo* ou $E=mc^2$, ces deux « formules » reflètent des réalités profondes, celle du Dharma d'une part et des lois physiques d'autre part.

Un autre participant remarque avec admiration qu'un empereur japonais a pu décerner au XIV^e siècle le titre de Grand Bodhisattva à Nichiren, donc relativement peu de temps après son décès : un bel hommage aux innombrables efforts que Nichiren fit de son vivant pour mettre en garde ses instances gouvernementales des dangers qui les menaçaient.

Remarque du Révérend

Au XX^e siècle, alors que Nichiren recevait à titre posthume un nouveau titre, furent également publiés au Japon bon nombre de textes bouddhiques anciens, dont le *Tripitaka*. Nous pouvons y voir là encore une belle rétribution.

Question : Comment comprendre la bodhité de Nichiren ? Nichiren dit dans un Goshō avoir touché la bodhité mais, par modestie, ne dit pas être bouddha.

Réponse

Le *Shōho Jisso Shō* est un traité non authentifié mais de grande valeur qui distingue trois niveaux :

- Le 1^e niveau parle des personnes qui entendent parler du *Sutra du Lotus* pour la première fois.

- Le 2^e niveau évoque que l'important réside dans le fait que chacun possède la bodhité, un état qui ne demande qu'à être développé : « **Yui butsu, yo butsu** », dit un passage du chapitre II du *Sutra du Lotus* [en préambule de l'énumération des 10 ainsités] – « seul un Bouddha avec un autre Bouddha peut parfaitement élucider l'aspect réel des phénomènes ». Autrement dit, notre état de bouddha parle à notre nature de bouddha quand nous pratiquons. La « vraie » bodhité

est donc celle que nous développons ensemble avec les autres grâce à nos natures de bouddha.

- Le dernier niveau révèle qu'à notre époque chaque personne qui pratique est un bodhisattva surgi-de-Terre, un état de vie éminemment animé par la nature de bouddha : rester confiant en cette réalité de la vie et savoir la garder au fond de son cœur, voilà toute la nature de l'engagement et de la foi bouddhiques.

Remarque

Le *Shoho Jisso Sho* serait un traité non authentifié ? Voilà qui est bien surprenant quand on sait à quel point il fait partie des traités importants de Nichiren.

Réponse

Il existe beaucoup de Goshos non authentifiés que la Soka Gakkai a traduits et publiés et que la Nichiren Shu inclut également dans ses listes de texte d'étude. Que ces textes soient authentifiés ou non n'enlève rien à leur valeur. Si le *Kanjin Honzon Sho* fait partie des traités les plus profonds que Nichiren ait écrit, le *Shoho Jisso Sho* est certainement le traité qui en est le plus proche parce qu'il explique que la bodhité de Shakyamuni n'est en rien différente de celle de Nichiren ni de la nôtre, êtres ordinaires.

Le prochain échange prévu le dimanche 3 décembre abordera le chapitre I

Annexes :

1. Table des matières provisoire de *Fleur du Dharma*
2. Traduction provisoire de la Préface
3. Traduction provisoire de l'Introduction